



CCSBT-SFM/1803/07

**Terms of Reference of the  
Ecologically Related Species Working Group (ERSWG)  
生態学的関連種作業部会 (ERSWG) の付託事項**

**Purpose 目的**

To provide an opportunity for the SFMWG to consider the Terms of Reference (ToR) of the ERSWG, and recommend necessary changes to ensure that the ToR properly reflects the needs of the Extended Commission in relation to Ecologically Related Species (ERS).  
SFMWGにおいて生態学的関連種作業部会 (ERSWG) の付託事項 (ToR) について検討する機会を提供するとともに、当該 ToR が生態学的関連種 (ERS) に関する拡大委員会のニーズを適切に反映するよう確保するために必要な修正について勧告する。

**Background 背景**

At CCSBT 24, the Extended Commission agreed that, at its next meeting, it would provide additional guidance as to the priority issues to be addressed at future ERSWG meetings. In addition, the current ToR of the ERSWG have not been updated since they were originally adopted in 1995 at CCSBT 2.

CCSBT 24において、拡大委員会は、その次回会合において、将来の ERSWG 会合が対処すべき優先度の高い課題に関する追加的な指示を行うことに合意した。さらに、現行の ERSWG 付託事項は、1995年の CCSBT 2において採択されて以来、改正が行われていないものである。

In his presentation to the Extended Commission at CCSBT 24, the ERSWG Chair noted that The ERSWG had not yet identified which species SBT fishing interacts with and those that it doesn't, and that consequently, it is unclear as to which species the ERSWG should concern itself with and those of little or no relevance. The ERSWG Chair further noted that the CCSBT has been criticised for not addressing bycatch issues of species that the SBT fishery has little interaction with (e.g. billfish) and that such criticism could be addressed if the CCSBT better identified the bycatch from fishing for SBT.

ERSWG 議長は、CCSBT 24 に付属する拡大委員会に対するプレゼンテーションの中で、ERSWG は SBT 漁業との相互作用がある種とそうでない種とを未だに特定しておらず、またそれ故に ERSWG としてどの種が重要であるのか、どの種の重要性は低く、又は関連がないのかが明確になっていないと述べた。さらに ERSWG 議長は、SBT 漁業とわずかながらも相互作用がある種 (例えばメカジキ) の混獲問題に対処していないとして CCSBT は批判を受けてきており、CCSBT が SBT 漁業における混獲種をより良く特定することでそうした批判には対応し得ると述べた。

## Revised Terms of Reference 付託事項改正案

The Secretariat has developed a draft revision of the ERSWG's Terms of Reference. This draft is provided at **Attachment A**. The main proposed changes to the ToR are revisions to: 事務局は、ERSWG 付託事項の改正案を別紙 A のとおり作成した。ToR に対する主な修正点は、以下を踏まえた改正である。

- Reflect changes in the CCSBT since the ToR was originally adopted (e.g. the formation of an Extended Commission and the implementation of confidentiality rules).  
ToR が最初に採択された時点以降の CCSBT における変化を反映すること (例えば拡大委員会の設立及び機密保持規定の導入)
- Reflect some of the comments of the ERSWG Chair at CCSBT 24. In particular, paragraph 2 of the ToR has been revised to require the ERSWG to develop, maintain and regularly review a list of ERS species that may be affected by SBT fisheries and of predator/prey species that may affect the SBT stock<sup>1</sup>. Other paragraphs have been revised to reflect this change. It is expected that this change will help to provide more direction to the work of the ERSWG and also help to fend off invalid criticism of the CCSBT with respect to species which SBT fisheries have little interaction with.  
CCSBT 24 における ERSWG 議長の発言の一部を反映すること。特に ToR のパラグラフ 2 について、ERSWG に対し、SBT 漁業により影響を受ける可能性がある、及び SBT 資源に影響を及ぼす可能性がある SBT を捕食する生物 / SBT のえさとなる生物にかかる ERS の種リストを策定し、維持し、定期的なこれをレビューすることを求める形で修正した<sup>1</sup>。この修正により、ERSWG の作業に対してより明確な指示を与えることとなるとともに、SBT 漁業との相互作用が少ない種に関する CCSBT への無用の批判を回避するための一助となることが期待される。
- Allow a more active role for the ERSWG with respect to conducting analyses and assessments. This was achieved by adding the text “*and conduct analyses and assessments on aspects*” to paragraphs “3(a)” and “3(b)”. Previously, the stated role of the ERSWG in the ToR was passive in relation to assessments, and only involved monitoring trends and reviewing existing information and relevant research.  
分析及び評価の実施について、ERSWG のより能動的な役割を許容すること。このことについては、パラグラフ「3(a)」及び「3(b)」に「及び…側面に関する分析及び評価を実施する」との文言を追加することとした。以前の ToR で規定されていた ERSWG の役割は、評価に関しては受動的であり、傾向のモニター及び現存する情報及び関係調査のレビューに限定されていた。

In addition to the changes shown in the attached Revision, the Secretariat suggests that Members consider whether item “2b” should be removed from the ERSWG's terms of reference. This would also require removal of “3b”. These paragraphs relate to “*predator and prey species which may affect the condition of the SBT stock*”. It seems more appropriate that consideration of predator and prey species be a matter for the ESC as the ESC would be the main users of any such research findings. If the ESC is concerned about the potential impact of these species, or that its ability to understand and model SBT population dynamics is limited by a lack of understanding of the impact of these species, then the ESC could nominate specific research questions to be addressed. Consequently, it seems logical to have the ESC consider this type of research rather than the ERSWG. However, as predators and prey of SBT are part of the definition of Ecologically Related Species under the Convention, if these were removed from the ERSWG's terms of reference, it would be appropriate to add

---

<sup>1</sup> Previously this paragraph was vague and did not add much value to help the ToR define the role of the ERSWG. 以前の同パラグラフは曖昧な内容であり、ERSWG の役割を定義する ToR において大きな意味を成していなかった。

consideration of SBT predator and prey species as a standing item on agendas of the ESC. It is also worth noting that continuing work on trophic relationships with SBT is on the ERSWG's workplan with Japan taking the lead role.

さらに事務局は、メンバーに対し、別紙の改正案に加えて、ERSWG 付託事項から事項「2b」を削除すべきかどうかについて検討することを提案する。これに伴い、事項「3b」の削除も必要となる。これらのパラグラフは「*SBT* の資源状態に影響を与える可能性のある *SBT* を捕食する生物及び *SBT* のえさとなる生物」に関するものである。*SBT* を捕食する生物及び *SBT* のえさとなる生物に関しては、関連する調査結果を活用するのは主に ESC であると考えられることから、この事項にかかる検討は ESC のマターとするのがより適切である可能性がある。ESC がこれらの生物の影響に関して、又はこれらの生物の影響に関する理解が不十分であるために *SBT* の個体群動態を理解及びモデル化する能力が限定的になっているとの懸念があるような場合、ESC は、調査によって対処すべき具体的な疑問を提起することができる。このため、この種の調査については ERSWG ではなく ESC に検討させるのがより合理的である可能性がある。しかしながら、*SBT* を捕食する生物又はえさとなる生物は CCSBT 条約における生態学的関連種の定義の一部となっているため、もしこれらを ERSWG 付託事項から削除する場合には、ESC の常設議題項目として「*SBT* を捕食する生物又はえさとなる生物に関する検討」を追加することが適当と考えられる。また、*SBT* の栄養相互作用に関して、日本の主導による継続的な作業が ERSWG 作業計画に含まれている点は留意に値する。

Members are asked to consider the revised Terms of Reference for the ERSWG proposed by the Secretariat and to consider whether alternative or additional changes to the draft revised ToR should be drafted to properly meet the needs of the Extended Commission in relation to ERS.

メンバーは、事務局が提案した ERSWG 付託事項改正案について検討するとともに、ERS に関する拡大委員会のニーズに適切に合致させるべく改正 ToR に代替的な修正又は追加修正を施すかどうかについて検討するよう要請されている。

To assist Members to propose addition changes to the ToR, an MS-Word version of both the original ToR and the draft revised ToR have been placed on the CCSBT web site and are available from the following links<sup>2</sup>:

メンバーが ToR に対する追加修正を提案する際の一助となるよう、オリジナルの ToR 及び ToR 改正案の両方について、MS-Word バージョンを CCSBT ウェブサイトに掲載したところであり、以下のリンク<sup>2</sup>から入手可能としている。

- [Original version of the ERSWG's Terms of Reference](#)  
[ERSWG 付託事項 \(オリジナル\)](#)
- [Draft Revision of the ERSWG's Terms of Reference](#) as provided at **Attachment A**  
別紙 A に示した [ERSWG 付託事項改正案](#)

**Prepared by the Secretariat**  
事務局作成文書

---

<sup>2</sup> These links will be deactivated after the SFMWG5 meeting. これらのリンクは、SFMWG 5 会合後に失効する。

**TERMS OF REFERENCE FOR THE WORKING GROUP ON  
ECOLOGICALLY RELATED SPECIES (ERS)**  
生態学的関連種作業部会の付託事項

(adopted at the Second Annual Meeting (~~12—15~~ September 1995))  
(updated at the Twenty Fifth Annual Meeting – October 2018)  
(第2回年次会合 (1995年9月 ~~12-15~~日) で採択)  
(第25回年次会合 (2018年10月) で改正)

Terms of Reference for the Working Group on Ecologically Related Species (ERS)  
生態学的関連種 (ERS) 作業部会付託事項

1. The Ecologically Related Species Working Group (ERSWG) will report to the Extended Commission through the Extended Scientific Committee. The Extended Scientific Committee may provide comments to the Extended Commission on the reports (including advice and recommendations) of the ~~Ecologically Related Species Working Group~~ERSWG.  
生態学的関連種作業部会 (ERSWG) は、拡大科学委員会を經由して、拡大委員会に対し報告する。拡大科学委員会は、ERSWG 生態学的関連種作業部会の報告書について拡大委員会に対しコメント（助言及び勧告を含む。）を提出することができる。
2. To ~~provide information and advice on issues relating to species associated with develop, maintain and regularly review a list of ERS species and/or species groups that the ERSWG considers may be affected by southern bluefin tuna (SBT)- (ecologically related species) fisheries, with specific reference to:~~  
みなみまぐろ (SBT) 漁業により影響を受ける可能性があるものとして ERSWG が検討する、と関連を有する種（生態学的関連種）に関する問題について、特に以下に關係する ERS の種及び／又は種群のリストを策定し、維持し、及び定期的にレビュー情報及び助言を提供すること。
  - a) species (both fish and non-fish) which may be affected by SBT fisheries operations<sup>1</sup>; and  
SBT 漁業の操業により影響を受ける可能性のある種（魚類及び非魚類双方）<sup>1</sup>
  - b) predator and prey species which may affect the condition of the SBT stock.  
SBT の資源状態に影響を与える可能性のある SBT を捕食する生物及び SBT のえさとなる生物
3. (a) With respect to the species and/or species groups identified in 2 a) above, to monitor trends, and review existing information and relevant research, and conduct analyses and assessments on aspects including but not limited to studies on:  
(a) 上記 2 a) で特定された種及び／又は種群については、傾向をモニターし、現存する情報及び関係調査をレビューし、及び以下を含むがこれらに限られない側面に関する分析及び評価を実施することとするし、これら

<sup>1</sup> Species that interact with SBT fisheries at a very low level should not be included on this list where there is consensus amongst ERSWG Members that the interaction with those species is sufficiently low and the populations of those species are sufficiently robust that it is reasonable to conclude that the SBT fishery would have no noticeable adverse impact on those species. Such decisions should be subject to review at the regular review of the list of ERS species. SBT 漁業との相互作用が非常に少ない種について、それらの種との相互作用は十分に低く、かつそれらの種の資源が十分頑健であって、SBT 漁業がそれらの種に対して顕著な負の影響を与えることはないとする ERSWG メンバー間のコンセンサスがある場合、それらの種は当該リストに含められるべきではない。そうした決定は、ERS 種のリストにかかる定期的なレビューの際に見直されるべきである。

には以下についての研究を含むが、これらに限られない。

- (i) the population biology of ecologically related these species;  
これらの生態学的関連種の資源生物学
  - (ii) the identification of factors affecting populations of ecologically related these species;  
これらの生態学的関連種の資源に影響を与える要因の特定
  - (iii) the assessment of the SBT and other fisheries effects on ecologically related these species and of the proportion of the SBT and other fisheries effects to the overall effects; and  
これらの生態学的関連種に対する SBT 及びその他の漁業が与える影響、並びに影響全体に対する SBT 及びその他の漁業の影響の比率の評価
  - (iv) modification to gear and operational aspects of the SBT fishery to minimise the effects on ecologically related these species.  
これらの生態学的関連種に対する影響を最小化するための SBT 漁業の漁具及び操業上の観点からの修正
- (b) With respect to the species and/or species groups identified in 2 b) above, to monitor trends, and review existing information and relevant research, and conduct analyses and assessments on aspects including but not limited to ~~studies on~~:
- 上記 2 b) で特定された種及び／又は種群については、傾向をモニターし、現存する情報及び関係調査をレビューし、以下を含むがこれらに限られない側面に関する分析及び評価を実施することとするし、これには以下についての研究を含むが、これらに限られない。
- (i) the population biology of ecologically related these species;  
これらの生態学的関連種の生物資源学
  - (ii) the identification of factors affecting population of ecologically related species these; and  
これらの生態学的関連種の資源に影響を与えている要因の特定
  - (iii) the assessment of the effects of ecologically related these species on the condition of the SBT stock.  
これらの生態学的関連種が SBT の資源状態に与える影響の評価
4. To provide recommendations on data collection programs and research projects with respect to the species and/or species groups issues identified in 2 above, including recommendations on research priorities and estimated costs of such research.  
調査の優先順位についての勧告及びそれらの調査の推定経費を含む、上記 2 で特定された種及び／又は種群問題に関するデータ収集計画及び調査計画について勧告を提供すること。
5. To provide advice on measures to minimise SBT fishery effects on the species and/or species groups identified in 2 a) above ecologically related species, including but not limited to gear and operational modifications.

上記 2 a) で特定された生態学的関連種及び／又は種群に対する SBT 漁業の影響を最小化するための措置についての助言を提供することとし、これには漁具及び操業の修正を含むが、これらにのみ限られない。

6. To provide advice on other measures which may enhance the conservation and management of the species and/or species groups identified in 2 above ecologically related species.

上記 2 で特定された生態学的関連種及び／又は種群の保存と管理を促進する可能性のあるその他の措置についての助言を提供すること。

7. To review these terms of reference and to recommend to the Extended Commission changes as and when appropriate.

この付託事項をレビューし、適当な場合にはその改正を拡大委員会に勧告すること。

8. To co-operate and liaise with relevant experts, scientists (from Convention parties Members of the Extended Commission and elsewhere) and inter-governmental and non-governmental organisations, in data collection and analysis on ecologically related species ERS subject to the provisions of the data handling criteria (Annex 1).

データの取扱い基準（附属文書 1）の規定に従って、ERS 生態学的関連種に関するデータ収集及び分析について、関係する専門家、科学者（拡大委員会のメンバー条約の締約国、及びその他）及び政府間機関並びに非政府機関と協力し、連絡をとること。

9. To respond to requests for advice on specific matters from the Extended Commission.

特定の問題に関する拡大委員会からの助言要請に答えること。

## Annex 1 Data Handling Criteria for the Ecologically Related Species (ERS) Working Group

### 付属文書 1 生態学的関連種作業部会のためのデータの取扱い基準

#### 1. Collection of Data and Samples データ及び標本の収集

- a) The ERS ~~WG-Working Group~~ will provide recommendations on the information required and advice on how to collect the relevant data and samples.  
ERSWG 作業部会は、必要な情報についての勧告、並びに関連するデータ及び標本の収集方法についての助言を提供する。
- b) The collection of data on and samples of ERS should follow agreed data collection protocols consistent with those of the Extended Scientific Committee, and those of the relevant national authority.  
ERS のデータ及び標本の収集は、拡大科学委員会及び各国の関係する当局のものと整合性のとれた、合意されたデータ収集プロトコールに従わなければならない。
- c) The collection of data and samples of ERS should be conducted in a way that doese not interfere with the safe and smooth operation of the vessels.  
ERS のデータ及び標本の収集は、船舶の安全及び順調な操業の障害となるような形で実施されてはならない。

#### 2. Management of the Data and Samples データ及び標本の管理

- a) The ERS ~~WG-Working Group~~ shall adhere to the CCSBT's "Rules and Procedures for the Protection, Access to, and Dissemination of Data Compiled by the CCSBT" use procedures t hat ensure strict confidentiality in the use and distribution of data.  
ERSWG 作業部会は、データの使用及び配布について、CCSBT の「CCSBT によって収集されたデータの保護、アクセス及び伝達に関する手続規則」を順守厳格な秘密性を確保するための手続きを使用しなければならない。
- b) Unless otherwise agreed, samples of ERS collected on the high seas will be held by the Fflag StatesMember; that flag StatesMembers should facilitate access by other interested scientists to the ERS samples.  
別途合意しない限り、公海上で収集された標本は、旗国であるメンバーにより保持されるものとする。そのような旗国であるメンバーは、他の興味を持つ科学者による ERS の標本へのアクセスを容易にしなければならない。
- c) Participants in the ERS ~~WG-working group~~ should assist each other's work by sharing data and samples on ERS.  
ERSWG 作業部会の参加者は、ERS に関するデータ及び標本を共有することにより、相互の作業を援助しなければならない。

#### 3. Analyses of Data and Samples データ及び標本の分析

Analyses of the data and samples on behalf of the Extended Commission may be conducted by scientists from Members of the Extended Commission~~the~~



~~Convention Parties~~ and other relevant experts designated by the ~~ERSWG Working Group~~.

拡大委員会に代わってのデータ及び標本の分析は、拡大委員会のメンバー条約締約国の科学者及び ERSWG 作業部会が指定するその他の関係する専門家により実施することができる。

#### 4. **Consideration of the Results of the Analyses** 分析結果の検討

Results of analyses which use data and samples collected under these criteria will not be published without the consent of the ~~parties~~Extended Commission Members ~~who~~which provided the data and samples.

この基準により収集されたデータ及び標本を使用した分析結果は、データ及び標本を提供した拡大委員会のメンバー条約締約国の同意なしには公表されない。